

Subject card

Subject name and code	Introduction to translation studies - Norwegian I, PG_00141313						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish Polish and Norwegian.		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Beata Jaźwińska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to provide basic knowledge and terminology in the field of translation studies and to prepare students to work as a translator. The course prepares students to face the difficulties encountered in the work of a translator and indicates tools appropriate to solve problems.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANL3_U05] He participates in discussions, is open to the variable, often unpredictable positions of interlocutors, and can jointly reach a constructive solution with them using appropriate methods.	The student is able to use translation techniques in the process of translating simple texts of various types from Norwegian into Polish and vice versa, using the recommendations and instructions of the academic supervisor. Is able to use basic theoretical approaches, research paradigms and concepts specific to Nordic translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_U01] He is able to search, select, analyze, and interpret information using advanced information and communication techniques, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish), employing appropriate terminology.	The student is able to acquire, analyze, interpret and consolidate knowledge about translation using the indicated sources.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[SKANL3_W04] He is familiar with selected, advanced terminology in the field of literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region, in Polish, English, or one of the Nordic languages (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student knows and understands specialist terminology and has structured knowledge of the structure of the Norwegian language.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[SKANL3_U04] He is able to plan and organize both individual and team work.	The student has the ability to prepare statements individually or in teams on specific topics using translation terminology.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_W01] He possesses an advanced knowledge of facts, theories, and methods relevant to literary studies, linguistics, as well as cultural and religious studies of the Nordic region.	The student has structured knowledge about the place and importance of translation studies in the system of sciences and its subject and methodological specificity. Has basic knowledge of the connections between translation studies and other humanities and the role of a translator in the modern world. Knows and understands basic research methods involving the analysis and interpretation of various types of texts using appropriate methodology. The student has knowledge of the methods and tools of contemporary translation studies that enable the description of linguistic and cultural phenomena.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[SKANL3_K06] He cares about the achievements and traditions of the profession of philologist or translator.	The student is aware of the responsibility for preserving Europe's linguistic heritage.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANL3_K02] He is ready to take responsibility for his own decisions and team work, carrying out tasks related to promoting Nordic literature (Swedish, Norwegian, Danish, Finnish).	The student is aware of the level of their skills and knowledge in the field of translation and understands the need for further, continuous development of their own competences. Is able to appropriately determine priorities for the implementation of tasks assigned by themselves or others.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Classes are conducted in blocks devoted to literary translation, translation of functional texts and oral translation. They cover the following topics: When you need a translator, definition of translation. Professional ethics of a translator. The translation process working with written text. The translation process working with spoken text. Translation of written texts: literary, popular science, functional, specialized. Comparative analysis of literary translations. Translatability of literary styles and particular tropes. Literal translation and functional translation working with text. The problem of untranslatability based on selected texts. Types of interpreting (consecutive, simultaneous). Translator's workshop - dictionaries, lexicons, encyclopedias, professional literature. Working conditions of a translator. Rules for using translator services.		

Prerequisites and co-requisites	Norwegian language proficiency level B1+.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	presence and active participation in classes	80.0%	10.0%
	final assessment with grade	51.0%	60.0%
	tasks indicated by the instructor	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>- Jareg, Kirsti. Pettersen, Zarin. 2006. Tolk og tolkebruker to sider av samme sak. Bergen: Fagbokforlaget.</p> <p>- Rozan, Jean-François. 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies.</p> <p>- Wojtasiewicz, Olgierd. 2007. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Wydawnictwo Translegis: Wydawnictwo Tepis.</p> <p>- Lipiński, Krzysztof. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo "Idea".</p> <p>- Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.</p>	
	Supplementary literature	<p>- Dzierżanowska, Halina. 1990. Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.</p> <p>- Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: "Tepis".</p> <p>- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.</p> <p>- Piotrowska, Maria. 2007. Proces decyzyjny tłumacza: podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.</p> <p>- Articles presented and discussed during classes on an ongoing basis.</p>	
	eResources addresses	<p>Podstawowe</p> <p>https://sjp.pwn.pl/ - Polish dictionary</p> <p>https://sjp.pl/ - Polish dictionary</p> <p>https://ordbokene.no/ - Norwegian dictionary online</p> <p>https://naob.no/ - Norwegian dictionary online</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Performing oral and written translations, comparative analysis of texts and their translations, lexical exercises.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.